

TOMÁS GONZALO SANTOS, M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO



AQUILAFUENTE
A

Ediciones Universidad
Salamanca

TOMÁS GONZALO SANTOS
M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO
EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

SEPARATA

La réception du naturalisme français en Espagne
dans *La Ilustración española y americana* de 1880 à 1890
Gabrielle Melison-Hirchwald



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 216

©
Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1.ª edición: marzo, 2016
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito, s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Impreso en España - Printed in Spain

Composición:
Cícero, S. L.
Tel.: 923 123 226
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:
Imprenta Kadmos
Tel.: 923 281 239
37002 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca*



CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos.
3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1'42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

Índice general

PRESENTACIÓN.....	17
-------------------	----

ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES

Les concepts de <i>Textes, Genres, Discours</i> pour l'analyse textuelle des discours JEAN-MICHEL ADAM.....	21
Gramática(s) y discurso JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA.....	39
El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos JUAN ANTONIO COMPANY RICO.....	51
Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/ espagnol M ^a JOSEFA MARCOS GARCÍA	63

GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL

L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal JUAN JIMÉNEZ SALCEDO.....	75
Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá) M ^a TERESA PISA CAÑETE	85
Genre et construction énonciative dans le discours scientifique JOËLLE REY.....	97
Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos DANIELLE DUBROCA GALIN.....	109

<i>On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction</i>	
NORMA RIBELLES HELLÍN	117

DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935)	
M ^a INMACULADA RIUS DALMAU.....	125
Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives	
ISABEL UZCANGA VIVAR	137
Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus communicatif	
AHMED MALA	149
Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE	
ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ.....	155
Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas	
JULIA SEVILLA MUÑOZ, MARINA GARCÍA YELO.....	169
Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire	
JACKY VERRIER DELAHAIE.....	179

HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE	
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO	191
Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	201

Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE?	
MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO	209
Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	221
Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle	
BRISA GÓMEZ ÁNGEL	
FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE	235
Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción	
ALFREDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ.....	247
L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse	
M ^a LUISA TORRE MONTES	
M ^a JOSÉ SUEZA ESPEJO	257

TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA

El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación	
M ^a JESÚS SALINERO CASCANTE	269
Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai	
GLORIA RÍOS GUARDIOLA.....	281
Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del <i>Roman de la Rose</i>	
DULCE M ^a GONZÁLEZ DORESTE.....	293
El discurso y la imagen del discurso en <i>Le Roman de la Rose</i> de Guillaume de Lorris	
M ^a DEL PILAR MENDOZA RAMOS.....	315
La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367)	
IGNACIO IÑARREA LAS HERAS	327
Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española	
SALVADOR RUBIO LEAL	341

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX
EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

La autobiografía en el método cartesiano JESÚS CAMARERO ARRIBAS	351
Escuchar <i>L'Astrée</i> . La recepción oral de la novela TOMÁS GONZALO SANTOS	365
La nouvelle du XVII ^e siècle, une technique en évolution : <i>Anaxandre et La princesse de Monpensier</i> M ^a MANUELA MERINO GARCÍA	377
El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Le Songe</i> , cuento alegórico de Loaisel de Tréogate ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA	391
Lo fantástico a partir de un texto inaugural: <i>Vathek</i> de Beckford MARÍA DOLORES RAJOY FEIJÓO	405
La Tierra o el eterno renacer: <i>Le Marteau Rouge</i> de George Sand M ^a TERESA LOZANO SAMPEDRO	419

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA:
DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

La <i>Salomé</i> de Claude Cahun CRISTINA BALLESTÍN CUCALA	435
Del poema al relato poético en Jules Supervielle LOURDES CARRIEDO LÓPEZ	449
<i>Histoire d'un Blanc</i> de Philippe Soupault : une autobiographie sur- réaliste ? MYRIAM MALLART BRUSSOSA	461
Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas d'Henri Thomas MARÍA PILAR SAIZ CERREDA	471
De <i>L'amant</i> de Mireille Sorgue à <i>L'amante</i> de François Solesmes : désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux dé- sirs d'être s'écrivant AMELIA PERAL CRESPO	479
J.M.G. Le Clézio et la quête de soi CRISTINA SOLÉ CASTELLS	489

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA
DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESA

L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien DOMINIQUE NINANNE	501
L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA.....	509
Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra CLAUDE BENOIT	521
Yasmina Reza y el teatro "invisible". A propósito de <i>Une pièce espa- gnole</i> IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ	527
Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique ANDRÉ BÉNIT	537

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX:
NARRATIVA EN LENGUA FRANCESA

La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais EVA PICH PONCE	551
<i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen: dos voces para una escritura mestiza OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO.....	561
Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper- contemporaine, nouvelle vague ? GENEVIÈVE ROLAND	571
Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en français ? JULIE LÉONARD.....	585
Solitude et violences dans <i>Plus loin que la nuit</i> de Cécile Oumhani YOLANDA JOVER SILVESTRE.....	599
Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN.....	607
Las digresiones de los "griots" en las epopeyas africanas VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES	617

RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESES EN ESPAÑA

Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA.....	631
La réception du naturalisme français en Espagne dans <i>La Ilustración española y americana</i> de 1880 à 1890 GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD.....	647
El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista <i>La Ilustración española y americana</i> (1891-1899) ÀNGELS RIBES DE DIOS.....	653
Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio FABIENNE MARIA CAMARERO DELACROIX.....	665

GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ.....	683
Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou M ^a ELENA BAYNAT MONREAL.....	695
Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939) LAURENCE BOUDART.....	709
La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO.....	721
Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente JOSÉ M. OLIVER CLARA CURELL.....	731

TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

<i>La Commère</i> de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie M ^a TERESA RAMOS GÓMEZ.....	745
Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les <i>Odes</i> de Victor Hugo JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA.....	759

Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans <i>Le pauvre chemisier</i> de Valéry Larbaud MARIBEL CORBÍ SÁEZ.....	769
<i>Seul ce qui brûle</i> , de Christiane Singer : réécriture d'un conte de Marguerite de Navarre. LÍDIA ANOLL VENDRELL	781
Le jeu de l'intertextualité dans <i>Le vieux Chagrin</i> de Jacques Poulin LLUNA LLECHA LLOP GARCIA.....	793
Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de Baker Street ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO.....	803

TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES, DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO

Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire M ^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO	815
El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de Denys Arcand M ^a ÁNGELES LLORCA TONDA.....	827
L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand CHRISTINE VERNA HAIZE	837
Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire d'Amélie Nothomb ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ.....	845

EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

El género del suceso mediático (<i>fait divers</i>) y las características de la narración del acontecimiento en los textos de la prensa francesa: la mitificación del personaje y la proyección e iden- tificación del lector JUAN HERRERO CECILIA	859
El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo JAVIER HERRÁEZ PINDADO.....	875
L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication internationale ESTHER KWIK.....	885

Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières CAROLINE LARMINAUX	897
---	-----

EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

Neologismos y eufemismos, a propósito «du borbier irakien et autres dégats collatéraux» PERE SOLÀ.....	907
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (I) ALBERTO SUPLOT RIPOLL	915
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (II) ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ	925
El discurso político en la canción comprometida ANA M ^a IGLESIAS BOTRÁN	939
Les Lumières en politique JEAN-MARIE GOULEMOT.....	951
ÍNDICE DE AUTORES	969

LA RÉCEPTION DU NATURALISME FRANÇAIS EN ESPAGNE DANS *LA ILUSTRACIÓN ESPAÑOLA Y AMERICANA* DE 1880 À 1890¹

GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD
Université de Nancy 1

LA *ILUSTRACIÓN ESPAÑOLA Y AMERICANA*² est une revue hebdomadaire qui parut à Madrid à partir de 1869. Comme son nom l'indique, le périodique pourvu de très belles illustrations et de suppléments consacrés aux Beaux-Arts, s'inscrit dans la lignée de *L'Illustration Française* ou du *Monde Illustré*, à destination d'un public hispanophone. Son histoire est liée à celle de son fondateur Abelardo de Carlos (Márquez, 2005 : 185-209). Le premier numéro, en date du 25 décembre 1869, signé de la plume du directeur, s'adresse aux futurs lecteurs. D'emblée, la vocation artistique et littéraire de la revue est affichée, le soutien du public sollicité. Accordant une large place à la vie politique en Espagne et en Amérique mais aussi aux mœurs de la Restauration, les chroniqueurs n'oublient pas l'actualité artistique étrangère comme en témoigne par exemple la rubrique « La Quincena Parisienne ».

Avec Àngels Ribes, nous nous sommes focalisées sur les deux dernières décennies du XIX^e siècle. Pour ma part, je m'intéresserai à la réception du naturalisme français dans la revue entre 1880 et 1890 ainsi qu'à ses conséquences sur la production espagnole de l'époque. C'est en effet à ce moment-là que le mouvement de

¹ Cette communication s'inscrit dans le projet de recherche dirigé par le Professeur Marta Giné Janer : HUM2006-00568/FILO.

² Voir les travaux de Marta Palenque (1990) et de M^a Cruz Seoane (1992).

Zola connaît son apogée en Europe en même temps qu'il amorce déjà sa mutation. *Nana* et *Germinal* ou encore *Le Nabab* de Daudet sont traduits pour la première fois au cours de cette décennie. Au cœur de cette période, il m'a semblé pertinent de montrer l'accueil réservé par *La Ilustración Española y Americana*, revue aux caractéristiques éminemment bourgeoises, à ces œuvres porteuses de modernité et de bouleversements sociaux. Le mouvement naturaliste est d'ailleurs mis en rapport avec des changements ou événements réels. Par exemple, l'adoption de la Loi Naquet, restaurant le divorce en France en 1884, suscite l'émoi et les interrogations des rédacteurs tout comme la tenue de l'Exposition Universelle à Paris en 1889. Ainsi, les auteurs naturalistes, peintres de la vie moderne, fascinent et inquiètent. Il s'agira d'abord d'étudier la place accordée au naturalisme dans la revue puis de réfléchir à la posture idéologique adoptée par les rédacteurs espagnols vis-à-vis de l'école de Zola.

I. LE MOUVEMENT NATURALISTE FRANÇAIS, INCONTOURNABLE AU COURS DE LA DÉCENNIE 1880-1890

L'actualité littéraire est assurée de manière régulière par des journalistes attitrés ainsi que par des écrivains comme Clarín, qui collaborent occasionnellement à la revue.

I.1. TROIS PÉRIODES

Le mouvement naturaliste français, en tant qu'objet d'étude présent dans *La Ilustración Española y Americana*³, peut être divisé en trois périodes : 1880-1883 ; 1883-1885 ; 1885-1890. En 1880, la mort de Flaubert permet à Jacinto Octavio Picon de dresser une sorte de bilan intermédiaire concernant le naturalisme français. L'auteur de *Madame Bovary* a initié le mouvement mais aujourd'hui « la distancia que separa a Flaubert de los naturalistas es mayor que la que media entre éste y los románticos » (XXII, 15 juin 1880 : 380). Cet écart s'explique notamment par la personnalité de Zola : « no es sino un imitador de Flaubert; sus cualidades son las del modelo que se ha propuesto; sus defectos, la exageración de esas mismas cualidades » (XXII, 15 juin 1880 : 380). La deuxième période retenue correspond à l'apogée du naturalisme en termes de fréquence des occurrences dans la revue. « Los amigos de Zola », article publié le 15 novembre 1884 par Antonio Atienza y Medrano et « Tres cuadros naturalistas », article publié les 30 août et 8 septembre

³ Pour toutes les références à la revue, nous avons opté pour une orthographe modernisée. Les chiffres romains indiquent le numéro ; les chiffres arabes, la page.

1885 par Benito Mas y Prat reconnaissent l'importance du phénomène naturaliste. Ce constat vaut aussi pour la diffusion du naturalisme français en Europe qui triomphe à peu près à la même époque (Chevrel, 1993 : 33-34). La dernière période consolide le mouvement naturaliste et amorce une transition vers l'idéalisme. Les auteurs de la revue cherchent en effet à réagir contre les excès de l'école de Zola. Par exemple, Manuel Cañete (XII, 30 mars 1890 : 198) met en exergue l'essai de Jean-Marie Guyau, *L'Art au point de vue sociologique* (1887). Au cours de cette décennie, c'est avant tout la figure emblématique de Zola qui est mise au premier plan.

1.2. ZOLA « PONTÍFICE DE LA ESCUELA NATURALISTA »

Zola s'impose comme le chef de file de l'école naturaliste. À propos de la publication de *Nana*, A. Fernández de Los Ríos souligne l'impossibilité d'échapper au battage médiatique de l'époque : « No hay medio de pasar en silencio por delante de Zola y su última obra » (XL : 263). Alphonse Daudet, les frères Goncourt et Gustave Flaubert apparaissent nettement en retrait. Les publications des romans, les adaptations théâtrales qui en sont issues, ne manquent pas de retenir l'attention des journalistes. L'agonie de *Nana* « en camisa » sur scène est particulièrement soulignée (VI, 15 février 1881 : 94). D'un point de vue théorique, le nom de Zola demeure incontournable. Cela n'est pas étonnant : Zola qui a tout mis en œuvre afin de populariser le naturalisme, incarne en effet le lieu géométrique où viennent s'inscrire les tendances de toute une époque. Ce rôle de modèle tenu par Zola au cours de la décennie 1880-1890 transparait dans les périphrases utilisées pour le désigner : « el fundador del naturalismo » ou « el pontífice de la escuela naturalista ». En 1884, lors de la représentation de *La Pasionaria* de Leopoldo Cano y Masos, le journaliste se sert des analyses que Zola a regroupées dans *Le Naturalisme au théâtre*, alors que ce renvoi ne s'imposait pas particulièrement en l'espèce. Après 1890, il semble qu'Ibsen devienne la référence du naturalisme dans le domaine théâtral. Bref, Zola constitue un repère à l'aune duquel les autres naturalistes sont évalués.

1.3. LES AUTRES NATURALISTES COMME POINT DE COMPARAISON

Parmi les naturalistes français qui ont retenu l'attention de la revue, figurent notamment Daudet, Feuillet, Flaubert et les Goncourt. Cependant, ils n'apparaissent pas souvent pour eux-mêmes. L'article précité « Tres cuadros naturalistas » propose de comparer le travail de Zola avec celui d'autres auteurs. Benito Mas y

Prat s'appuie sur trois courts récits dont la parenté thématique est claire : « Comment on meurt » (« La Muerte del rico ») de Zola, « La Mort du duc de M*** » de Daudet et « La Noche de vela » de Mesonero Romanos. Autre exemple : l'adaptation théâtrale de *Jack* de Daudet commentée par la revue annonce celle de *Nana*. L'influence de Zola se fait sentir aussi sur la production espagnole de l'époque. Signalons l'article de Manuel Cañete, daté du 30 décembre 1883, à propos de la représentation de *La Taberna* de Pina Dominguez au théâtre de la Zarzuela, pièce directement inspirée de *L'Assommoir* (LXVIII, 30 décembre 1883 : 382). De son côté, Clarín note des analogies entre *El Tren directo* de José Ortega Munilla et *Une Page d'amour* (XXI, 8 juin 1880 : 874). Face à la diffusion inexorable du naturalisme français en Espagne, les journalistes de la revue adoptent la plupart du temps une attitude de repli assez ambiguë – qu'on pourrait qualifier de nationaliste – Zola servant à la fois de modèle et de repoussoir.

2. NATURALISME ET POSTURE IDÉOLOGIQUE

Si *La Ilustración Española y Americana* propose à ses lecteurs un échantillon assez varié de l'actualité littéraire étrangère, sa ligne éditoriale conservatrice l'incite à relativiser le caractère novateur du mouvement naturaliste français et à mettre en avant ses imperfections.

2.1. L'INVASION DU NATURALISME FRANÇAIS EN ESPAGNE

La diffusion rapide du naturalisme français en Espagne est une réalité que la revue ne saurait nier. Toutefois, la rhétorique utilisée n'est pas neutre. Le naturalisme se répand telle une nouvelle peste qui envahirait l'Espagne. En premier lieu, les journalistes critiquent la stratégie impérialiste de l'école de Zola. D'une part, ils accentuent l'écart entre les principes affirmés et leur mise en œuvre. Le caractère prétendument scientifique de l'étude du réel est vivement mis en cause. Les chroniqueurs évoquent la difficulté d'adapter au théâtre des romans naturalistes comme *Le Nabab* et *L'Assommoir*, « novelas admirable y envidiablemente escritas, pero meramente descriptivas » mais dont la transposition sur scène souffre d'un excès de lenteur dans la mise en œuvre de l'action, d'un cadre pesant et d'un trop grand nombre de personnages. D'autre part, la revue s'oppose à la volonté d'appropriation du mouvement naturaliste par la France comme si l'Espagne, sans passé littéraire, ignorait tout des ressorts du réalisme. Pourtant, les romans picaresques et les romans de mœurs espagnols d'avant 1850 témoignent du contraire. Dans cette mesure, « los escritores naturalistas españoles no han necesitado de esos tiquis mi-

quis, y han hecho obras en las cuales la realidad palpita y trasciende » (XXXII, 30 août 1885 : 118). En second lieu, selon les auteurs, le naturalisme est parfois considéré comme un mouvement abâtardi et non comme l'emblème de la modernité.

2.2. NATURALISME ET MORALE

En 1882, à l'occasion de la nouvelle année, la revue recense les bouleversements qu'a connus Paris en un siècle. D'un point de vue artistique, le naturalisme constituerait non un progrès mais serait le maillon ultime de la décadence française⁴. L'idéologie de la revue transparaît dans la condamnation du naturalisme auquel les rédacteurs ajoutent souvent des adjectifs dépréciatifs : « repugnante », « bastardo », « pornográfico ». Cette virulence à l'égard du mouvement n'est cependant pas générale. Les journalistes ont tendance à vouloir moraliser la littérature en stigmatisant ce qui leur paraît le plus choquant. Les thèmes classiquement naturalistes comme ceux des milieux marginaux, de la prédominance de la fêlure et de l'instinct ne font pas toujours bon ménage avec la haute exigence morale de la revue. Ainsi, à la crudité d'un Zola, on préfère le réalisme édulcoré d'un Daudet⁵. Si Zola est de loin l'auteur le plus attaqué, en raison de son statut de chef mais aussi par le caractère sulfureux de certains romans, la revue opère parfois des distinctions selon les ouvrages. *Une Page d'amour* figure parmi les livres recommandés par *La Ilustración Española y Americana* car le roman n'appartient pas au genre de *L'Assommoir* ou de *Nana* (XXIV, 30 juin 1888 : 421). *A contrario*, la représentation des *Rois en exil* de Daudet subit la critique féroce de Pedro de Prat (XLVI, 15 décembre 1883 : 358).

2.3. ENTRE ADMIRATION ET REJET

La Ilustración Española y Americana fournit à ses lecteurs un panorama assez complet de la littérature naturaliste française de la fin du XIX^e siècle. La diffusion est rapide ; l'influence nettement perceptible dans la production espagnole de l'époque. Néanmoins, l'orientation conservatrice de la revue conduit fréquemment les auteurs à critiquer les excès de l'école de Zola, notamment au théâtre. Ainsi, dès 1881, ils dénoncent le phénomène de mécanisation et d'exploitation du courant

⁴ « *Les Beaux Esprits*, d'Alembert, Rousseau, no han logrado fundar escuela; del clasicismo se ha pasado al romanticismo; el romanticismo ha engendrado la secta iconoclasta literaria, que ha degenerado en el repugnante naturalismo, cuyos códigos son *Mademoiselle Giraud ma femme*, *L'Assommoir* y *Nana* » (II, 15 janvier 1882 : 43).

⁵ Voir, par exemple, le numéro II du 15 janvier 1881 : 34.

naturaliste par les différents modes de diffusion utilisés : publication du roman en feuilleton suivie d'une publication en volume et souvent adaptation théâtrale. Ce procès du naturalisme ne revient pas seulement à la revue espagnole. Souvenons-nous simplement des réserves de Brunetière à l'égard de Zola. Le principe du contradictoire est également respecté. Ainsi, la publication par la revue des discours de réception à l'Académie Royale d'Espagne ou à l'Académie Française permet de réaliser à quel point le naturalisme a pu diviser les écrivains au cours du XIX^e siècle. Par exemple, José Castro y Serrano condamne les romans naturalistes qu'on est obligé de lire porte fermée ; le duc de Rivas lui répond que Zola se contente de reproduire les vices qui existent dans la réalité (XLV, 8 décembre 1889 : 339-343).

À l'heure où l'on s'apprête à fêter le centenaire de Zola au Panthéon, *La Ilustración Española y Americana* a, bien entendu, repéré en son temps l'homme de génie qu'il était et pressenti le caractère très moderne du naturalisme. En même temps que les collaborateurs de la revue reconnaissent la puissance des œuvres naturalistes françaises, ils s'efforcent d'orienter leurs lecteurs vers un réalisme moral tourné vers le compromis et plus universel, qui gommerait les aspérités vulgaires ou cruelles du quotidien. De ce réalisme à l'idéalisme il n'y a qu'un pas. C'est justement l'objet de la communication d'Àngels Ribes.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- CHEVREL, Y. (1993) : *Le Naturalisme*. Paris, PUF.
- Ilustración Española y Americana, La* : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes : www.cervantesvirtual.com
- MÁRQUEZ, M. (2005) : "D. Abelardo de Carlos y *La Ilustración Española y Americana*", *Ámbitos*, 13-14, 185-209.
- PALENQUE, M. (1990) : *Gusto poético y difusión literaria en el realismo español. 'La Ilustración Española y Americana' (1869-1905)*. Sevilla, Alfar.
- SEOANE, M. C. (1992) : *Historia del periodismo en España 2. El siglo XIX*. Madrid, Alianza Editorial.

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA
ESCOLÁSTICA

